

# 聞文

No.1 一月號

聞所文，文所聞

認識 | 欣賞 | 改編

## 元五曲

一探元代經典劇作

曲盡陳情關漢卿此生只為不負情  
林間塵外酒中仙空樓僅記馬致遠  
寄情山水為荒蕪蒼涼人生嘆白樸  
何故棄得三生富方直可謂鄭光祖



# 目錄Table of contents



認識元曲

Let's get involved in Yuan Qu

## Let's get involved in Yuan Qu

tune                      song title                      topic  
宮調                      曲牌名                      主題  
【仙呂 · 寄生草】                      飲  
(Xian Lu. Jìshēng cǎo. Yǐn)



元曲分為元雜劇和元散曲。元雜劇的結構一般包含一本四折一楔子，也可以理解成一部戲裡有四幕，包括開端、發展、高潮和結尾；楔子則是一部戲劇的序幕。

元散曲則是元朝的新興詩歌體，有曲牌名。

元散曲的特色是接地氣、活潑通俗。內容因當時元朝入主中原，漢人地位低下，尤其知識分子更卑微，因此多反應當時的社會現實、感慨現實險惡，嚮往歸隱，或歌唱美好愛情，抒發閨中愁怨、描寫自然風光，表現超脫情懷。

Yuan Opera is divided into Yuan dramas and Yuan poetry. The structure of Yuan dramas generally includes four folds and one wedge, which can also be understood as four acts in a play, including the beginning, development, climax and ending. In addition, the wedge is the prologue of the play.

Yuan poetry is a new style of poetry in the Yuan Dynasty, and it has the name of Qupai (曲牌).

The characteristics of Yuan Sanqu are down-to-earth, lively and popular.

Because the Yuan Dynasty ruled the Central Plains at that time. Therefore, the status of the Han people was very low, especially the intellectuals were even more humble.

Therefore, they mostly reflected the social reality at that time, sighed the perilous of the reality, yearned for seclusion, or sang beautiful love, expressed the sorrows and grievances in the boudoir, described the natural scenery, and expressed detachment feelings.

# 曲盡陳情關漢卿

## 此生只為不負情

Writing a song to express feelings, this life is not for failing love.

### Introduction

#### Guan Han-qing

He was active in about 1241 to 1320 D.C.

Nickname: "the Oldman of the Studio" (齋叟 zhāisǒu), was a notable Chinese playwright and poet in the Yuan Dynasty.

He has been described as among the most prolific and highly regarded dramatists of the Yuan period.

### 作者介紹

漢族，解州人。（今山西省運城）  
活躍於西元1234年至西元1300年。

原名不詳，字漢卿，號已齋  
（又作一齋、已齋叟）。

元雜劇奠基人。

與白樸、馬致遠、鄭光祖並稱為

“元曲四大家”，關漢卿位居元曲  
四大家之首。

## 【雙調·大德歌·秋】

### [shuāng diào.dà dé gē.qiū]

#### 原文

風飄飄，雨瀟瀟，  
便做陳搏睡不著。  
懊惱傷懷抱，  
撲簌簌淚點拋。  
秋蟬兒噪罷寒蛩兒叫，  
淅零零細雨打芭蕉。

#### 譯文

窗外的寒風吹進屋內，外頭  
下著雨，我就算變成像陳搏  
這麼會睡的人，也睡不著。

懊惱的心情和難過使我傷透  
了心，眼淚一滴滴流下。

窗外的秋蟬很聒噪，蟋蟀一  
直叫，細雨打在芭蕉葉上。

#### English Translation

As the cold wind blows, rain  
falls. I can't sleep well even  
when I become Chen Tuan.  
Regression and sadness make  
my heart broken, my tears fall  
down like pearls. The cicadas  
are annoying, and the crickets  
keep tweets. Rain drizzling on  
the banana leaves.

感天動地竇娥冤，簡稱竇娥冤，是元朝關漢卿的代表作，取自「東海孝婦」的民間故事。

情節反映元代貪官汙吏「無心正法」，草菅人命，集百姓有冤無路訴的黑暗現實和政治弊端。

## 改寫

竇娥本來的名字叫竇端雲，三歲時，母親就去世了。父親竇天章因為無力償還欠蔡婆婆的債，只好將自己的女兒送給蔡婆婆當童養媳，自己則進京考取功名。

竇端雲變成蔡婆婆的童養媳後，改名為竇娥。一家人過了幾年和樂的日子，但是當竇娥二十歲時，丈夫就去世了，留下竇娥和蔡婆婆相依為命。

一天，蔡婆婆去向賽盧醫討債，但賽盧醫不但不還錢，反而威脅要勒死她，這時，張老和他的兒子張盧兒即時的出現，救了蔡婆婆，但沒想到，張老父子也是無賴，一聽到蔡婆婆和竇娥是寡婦，便起了歹念，要求兩家成親，否則就要勒死她，出於無奈，蔡婆婆只好將張老和張盧兒帶回家。

竇娥不願和張盧兒成親，所以張盧兒變本加厲，去跟賽盧醫要毒藥，打算在

蔡婆婆湯裡投毒，毒死她。

沒想到，毒藥竟不小心被張老喝下去，張老隨即身亡，張盧兒便栽贓給竇娥，告發至官府，竇娥不斷喊冤，最終卻還是被判死罪。

行刑前，竇娥為了伸冤，向天發了三個誓：第一是行刑後血不會濺到刀上，第二是會下六月雪，將她的屍體埋葬，第三是會大旱三年。結果竇娥的誓言果然應驗了，六月天竟然下雪了！

竇娥死後，她的靈魂跑到她的父親身邊，這時她的父親已經考上大官，含冤而死的竇娥將她的遭遇告訴她父親，請父親主持公道，最後，正義終於獲得了伸張。

## Introduction

**gǎn tiān dòng dì dòu é yuān**, abbreviation dòu é yuān, is the representative work of Guan Han-qing in the Yuan Dynasty. It is taken from the folk story of "Filial Wives in the East China Sea" that is popular, too.

The plot reflects the dark reality and political malpractices of corrupt officials in the Yuan Dynasty who had "no intention to rectify the law", disregarded human lives, and gathered people's grievances with no way to appeal.

## Adaptation

Dou E's original name was Dou Duanyun. When she was three years old, her mother died. Because his father, Dou Tianzhang, was unable to repay his debts to Granny Cai, he had to give his daughter to Granny Cai as a child bride-in-law, so that he could go to the examination of merit.

Dou Duan-yun, who became Granny Cai's child bride-in-law, changed her name to Dou E, and lived happily for a few years, but when Dou E was twenty years old, her husband died, leaving his wife Dou E and his mother Granny Cai to depend on each other.

One day, Granny Cai was going to collect debts from Sailuyi, but Sailuyi not only refused to pay back the money, but threatened to strangle her to death.

Luckily, Zhang Lao and Zhang Lu-er save her from danger in time. However, they are also rascals. As soon as Zhang Lu-er heard that Granny Cai and Dou E were widows, he had an evil thoughts and asked the two families to get married.

Otherwise, she would be strangled to death. Out of helplessness, Granny Cai had to took Zhang Lao and Zhang Luer to home.



Dou E didn't want to marry Zhang Lu'er, so Zhang Lu'er intensified and threatened Doctor Sai Lu to give him poison, and then planned to poison Granny Cai's soup to kill Granny Cai.

Unexpectedly, Mr. Zhang (older) accidentally drank the poison, and Mr. Zhang died immediately. Zhang Luer planted the blame on Dou E and reported it to the government. Dou E was sentenced to death.

Before the execution, Dou E made three oaths to heaven in order to avenge her grievances: the first is that the blood will

not be splashed on the sword and gun, the second is that it will snow in June and bury her body, and the third is that The third is that there will be a severe drought for three years.

As a result, Dou E's oath came true, and it began to snow. After Dou E's death, her soul went to her father. At this time, her father had been admitted to a high official. Dou E, who died of injustice, told her father what happened to her, and asked him to uphold justice. Finally, justice was finally done.

---

《元五曲》第一期

發行人：謝慈恩、張好謙、林晏翎

封面設計：謝慈恩

執行主編：謝慈恩

編輯：張好謙、林晏翎

出版年月：2023年 1 月

出版機關：國立臺中科技大學應用中文系

地址：台中市北區 40401 三民路三段 129 號

電話：(04)2219-6423

傳真：(04)2219-6421

圖片授權：史良昭《元曲選》

陳芳英《經典關漢卿作品》

葉慶炳《關漢卿》

張好謙拍攝

資料來源：維基百科

百度百科

讀古詩詞網



## 元曲四大家4+1！

您對唐詩的熟悉度一定比對元曲熟悉，  
本雜誌帶您一起進入元曲的世界遨遊，  
將兩版元曲四大家4+1的經典、  
膾炙人口作品通通呈現給您！

## 散曲、雜劇通通有！

除了經典雜劇名作，還有散曲一併寫入，以改寫的手法，  
口語化、淺顯易懂，讓您輕輕鬆鬆就看懂！

